

## XXVIII COLÓQUIO DA LUSOFONIA

### COMISSÃO EXECUTIVA DO 27º COLÓQUIO

**PRESIDENTE**, Chrys Chrystello, MA, Presidente da Direção da AICL e da Comissão Executiva dos Colóquios

**VICE-PRESIDENTE**, Helena Chrystello, Vice-Presidente da Direção da AICL, Mestre, Coordenadora de Departamento, Escola EB 2,3 Maia, S Miguel, Açores

**ADJUNTO DA DIREÇÃO** José Soares, Jornalista

**VOGAIS**: Câmara Municipal de Vila do Porto (Carlos Rodrigues)

#### SECRETARIADO EXECUTIVO

**PRESIDENTE**: Helena Chrystello, Mestre, Coordenadora de Departamento, EB 2,3 Maia, S Miguel, Açores

**ADJUNTOS**:

Rolf Kemmler (ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA E UTAD)

José Soares, Jornalista (adjunto da direção da AICL)

João Chrystello, (ENTA INOVA – [CONNEXALL Co., Ltd.](#) Canada)

**VOGAIS**:

Aldeberto Chaves

João Trindade dos Reis Santos

João Fontes

Joana Pombo Tavares

Roberto Furtado

Tânia Chaves

#### COMISSÃO CIENTÍFICA 27º colóquio da lusofonia - COMISSÃO CIENTÍFICA PERMANENTE DA AICL- TRIÉNIO MARÇO 2017- 2020

1. Professor Doutor João Malaca Casteleiro Academia de Ciências de Lisboa, Portugal
2. Professor Doutor Evanildo Cavalcante Bechara Academia Brasileira de Letras Brasil
3. Professor Doutor Rolf Kemmler, Academia de Ciências de Lisboa, UTAD, Vila Real, Portugal
4. Professora Doutora Anabela Naia Sardo, ESTH, Instº Politécnico da Guarda, Portugal
5. Professora Doutora Maria Helena Ançã, Universidade de Aveiro, Portugal
6. Professor Doutor Luciano B. Pereira, Escola Superior de Educação, Instº Politécnico Setúbal, Portugal
7. Professor Doutor Manuel Urbano Bettencourt Machado, Universidade dos Açores (Jubilado)
8. Mestre Concha Rousia, MSc (Master in Science), Academia Galega da Língua Portuguesa, Galiza
9. Chrys Chrystello, MA (Master of Arts), Academia Galega Da Língua Portuguesa, Presidente da Direção da AICL, Açores
10. Mestre Helena Chrystello, Vice-Presidente da AICL, Açores

#### Temas

##### TEMA 1 AUTORES LOCAIS E TEMAS

- **HOMENAGEM A** Madalena Férin (Maria Madalena Velho Arruda Monteiro da Câmara Pereira Férin, 1929-2010), Padre Jacinto Monteiro (Jacinto Velho Arruda Monteiro da Câmara Pereira 1933-2003), Armando Monteiro da Câmara Pereira (1898-1974), Max Brix Elisabeth (1950-2010) e todos os naturais da ilha que se distinguiram em qualquer ramo do saber (incl. o Bispo [D. António de Sousa Braga, S.C.I.](#) (1996-2016). D. [Luís de Figueiredo de Lemos](#), (1544-1698) bispo da Diocese do Funchal; D. Frei [Francisco de São Jerónimo](#), (1638-1721) bispo da Diocese do Rio de Janeiro, filho de Marienses; [José Inácio de Andrade](#), (1780-1863) escritor e homem público; Dr. [Manuel de Lacerda](#), arabista; Dr. [Manuel Monteiro Velho Arruda](#), (1873-1950)+médico e historiador, Miguel Figueiredo Corte Real (1925-2010), Padre Serafim de Chaves (1904-1985), Dalberto Pombo (1928-2007), etc.

1.1. **Outros autores locais açorianos ou ilhanizados** de hoje (Sérgio Ávila, Joana Pombo, Daniel Gonçalves, Paulo Ramalho ....)

1.2. **A ilha de Santa Maria e sua história:**

- 1.2.1. "*Saudades da Terra*", do padre Gaspar Frutuoso (1522-1591). A ilha de Santa Maria é abordada no Livro III.
- 1.2.2. "*Espelho Cristalino em Jardim de Várias Flores*", de frei Diogo das Chagas (1584-1661),
- 1.2.3. "*Crónicas da Província de S. João Evangelista das Ilhas dos Açores*", de frei Agostinho de Monte Alverne (1629-1726),
- 1.2.4. "*História Insulana das Ilhas a Portugal Sujeitas no Oceano Ocidental*", do padre António Cordeiro (1641-1722).
- 1.2.5. "Corografia Açórica" (1822), de João Soares de Albergaria de Sousa (1776-1875).
- 1.2.6. "Coleção de Variedades Açorianas", de José de Torres (1827-1874),
- 1.2.7. "Arquivo dos Açores", por Ernesto do Canto,
- 1.2.8. "Escavações", de Francisco Maria Supico.
- 1.2.9. BOID (Captain). "*A Description of the Azores, or Western Islands from personal observation*". London: Bull & Charton, 1834. 376p. il. Impressões registadas pelo capitão Boid, secretário do almirante britânico George Rose Sartorius, que à época da Guerra Civil Portuguesa (1828-1834), a bordo do brigue "Conde de Vila Flor", aqui aportou para se refrescar.
- 1.2.10. Coleção de documentos relativos ao descobrimento e povoamento dos Açores", com prefácio de Manuel Monteiro Velho Arruda, em edição comemorativa do V Centenário do Descobrimto dos Açores (1432-1932),
- 1.2.11. "Descrição da Ilha de Sancta Maria por José Carlos de Figueiredo, Ten.-Cor. d'Engenheiros, que em 1815 ali foi em Comissão".

1.3. **A ilha de Santa Maria o concelho, etnografia, geografia, tradições e cultura**

1.4. **Outros temas locais**

##### TEMA 2 LUSOFONIA E LÍNGUA PORTUGUESA (TEMAS PERMANENTES)

- 2.1. Língua Portuguesa no mundo
- 2.2. Língua Portuguesa como língua científica. Vocabulários Científicos
- 2.3. Língua Portuguesa Língua de Identidade e Criação. A língua e a Galiza
- 2.3. Língua Portuguesa na Comunicação Social e no Ciberespaço
- 2.4. Língua Portuguesa, Lusofonia e diásporas
- 2.5. Língua Portuguesa, Ensino e currículos. Corpus da Lusofonia.
- 2.6. Política da Língua
- 2.7. Lusofonia na arte e noutras ciências
- 2.8. Ortografia, Desafios, constrangimentos e projetos sobre a ortografia
- 2.9. Outros temas lusófonos

### TEMA 3 Açorianidades (TEMAS PERMANENTES)

- 3.1. Arquipélago da Escrita (Açores) - Literatura de matriz açoriana - Autores açorianos
- 3.2. Arquipélago da Escrita (Açores) autor homenageado 2017 URBANO BETTENCOURT
- 3.3. Açorianos em Macau e em Timor – D. Arquimínio da Costa, D. Manuel Bernardo de Sousa Enes, D. João Paulino de Azevedo e Castro, D. José da Costa, Nunes e D. Paulo José Tavares, (bispos açorianos em Macau), Áureo da Costa Nunes de Castro, José Machado Lourenço, Silveira Machado, etc.
- 3.4. Revisitar a Literatura de Autores estrangeiros sobre os Açores, –por exemplo: ·  
*Ashe, Thomas / Haydn, Joseph (1813): History of the Azores, or Western Islands, London;* · Bullar, Joseph / Henry (1841): *A winter in the Azores: and a summer at the baths of the Furnas, London: John van Voorst;*  
*Henriques, Borges de F. (1867) A trip to the Azores or Western Islands, Boston: Lee and Shepard;*  
*Orrico, Maria" Terra de Lídia";*  
*Petri, Romana "O Baleiro dos Montes" e "Regresso à ilha";*  
*Tabucchi, Antonio, "Mulher de Porto Pim";*  
*Twain Mark (1899): The Innocents Abroad, Vol. I, N.York; London: Harper & Brothers Publishers. (capítulos sobre os Açores, Faial), CAP. V/VI;* ·  
*Updike, John. "Azores", Harper's Magazine, March 1964, pp 11-37*

### TEMA 4 Tradutologia (TEMAS PERMANENTES)

- 4.1. Tradução de Literatura lusófona
- 4.2. tradução de e para português

resumo das instruções de publicação aqui

#### INSTRUÇÕES PARA SINOPSES E TRABALHOS FINAIS PARA PUBLICAÇÃO

**[NB: ORTOGRAFIA: DADO HAVER INÚMERAS ORTOGRAFIAS OFICIAIS DESDE 1911, A AICL CONVERTEU E UNIFORMIZOU, A PARTIR DE 2007, TODOS OS ESCRITOS POSTERIORES A 1911 PARA O AO1990]**

1. ■ A sinopse da comunicação a apresentar tem de ser enviada por correio eletrónico dentro dos prazos fixados na Ficha de Inscrição
  2. ■ Não deve exceder 300 palavras e nela deve constar, após o título, nome do/a autor/a, TEMA e SUBTEMAS em que se insere
  3. ■ Tem de ser escrita em português.
  4. ■ Será incluída na parte inicial do trabalho final a apresentar para publicação nas atas/anais.
  5. ■ Deve ser acompanhada de notas biográficas (biodados) até 300 palavras (não mais) (não um CV mas súmula da atividade do autor)
- importante:**
6. ■ Deve enviar TRABALHO FINAL por correio eletrónico dentro das datas indicadas, a ser incluído no CD-DVD de Atas/Anais do Colóquio.
  7. ■ O não-envio dos trabalhos finais dentro das datas pode levar à exclusão do orador e à não-publicação no CD-DVD de Atas.
  8. ■ **Cada orador dispõe de exatamente de apenas 15 minutos** para fazer a apresentação com alguns minutos de debate no fim da sessão (uma pergunta por orador). P.F. sejam tão breves nas questões quanto possível.

#### COMITÉ CIENTÍFICO:

*Escreva de modo a persuadir um especialista da sua área de que as suas ideias merecem aprovação. Simultaneamente deve convencer um perito com cultura científica que não seja necessariamente um especialista na área de candidatura. O objetivo da sua candidatura é convencer os avaliadores de que as ideias propostas são suficientemente importantes e relevantes para que sejam apresentadas. Pode, se for o caso, salientar a relevância do plano de trabalho proposto face a interesses nacionais e ou internacionais específicos.*

*Critérios formais: **qualidade, cientificidade, rigor, originalidade e estado da arte** (O estado da arte corresponde à situação atual, na perspetiva científica, na área de investigação em que o candidato pretende desenvolver o seu trabalho. Esta informação pretende situar o impacto científico que o trabalho proposto pelo candidato poderá vir a ter e a originalidade do seu contributo)*

*Critérios informais de apreciação pelo comité científico:*

0. *tratamento de tema e subtema interessante e atraente para uma audiência genérica e para os sócios da AICL em geral*
1. *Ter cabimento dentro dos temas e subtemas propostos para cada colóquio...*
2. *Ter interesse e estar conforme aos principais objetivos dos colóquios*
3. *Prometer ser uma mais-valia para uma audiência genérica com latitude até 3 ou 4 temas especializados*

#### INSTRUÇÕES PARA SINOPSES E TRABALHOS FINAIS PARA PUBLICAÇÃO 2

1. Formato: Microsoft Word 2007-2016
2. Tipo de letra (Font): TIMES NEW ROMAN 12 (espaçamento 1,5)
- 3.1. **Número de páginas do trabalho a ler: 4-5 páginas para não exceder os 15 minutos.**
- 3.2. **Número de páginas do trabalho final ATÉ 12 páginas incluindo notas de rodapé, de fim e gráficos.**
4. Título: **negrito.**
5. Autor(es): incluir nome que quer ver utilizado,
6. Instituição Ensino / ou Trabalho: a seguir ao nome do autor, o da instituição.
- 7 Subtítulos: **negrito.** Use algarismos árabes com decimais.
8. Outras divisões: algarismos árabes com decimais.
9. Citações, notas (incl. rodapé) e referências: EM ITÁLICO, autor, data de publicação, vírgula e número(s) de página(s): i.e. como Sager afirma (1998:70-71) ARIAL tamanho 8 (espaçamento 1)

#### REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

1. Livro: Melby, Alan K. (1995) *The Possibility of Language*, Amsterdam: John Benjamin's.
2. Artigo sobre livros: Bessé, Bruno. (1997) 'Terminological Definitions'. In Sue Ellen Wright and Gerhard Budin (eds.) *Handbook of Terminology Management*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin's Publishing Company.
3. Artigos de jornal/revista: Corbeil, Jean-Claude (1991) "Terminologie et banques de données d'information scientifique et technique" in *Meta* Vol. 36-1, 128-134.
4. Internet: Pym, A (1999) 'Training Translators and European Unification: A Model of the Market' in 'Translation Theory and practice'. Disponível em <http://europa.eu.int/comm/translation/theory/gambier.htm> em \_\_/\_\_/\_\_

**NOTAS:** SEMPRE RODAPÉ.

**GRÁFICOS E TABELAS:** numeradas consecutivamente. Deve ser feita menção ao seu título/número no texto

[regressar](#)